

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Ястребов Олег Александрович

Должность: Ректор

Дата подписания: 27.05.2025 12:20:06

Уникальный программный ключ:

ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования

«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Институт иностранных языков

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД В ОБРАЗОВАНИИ

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

45.04.02 ЛИНГВИСТИКА

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

ТЕОРИЯ КОММУНИКАЦИИ И СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2025 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Синхронный перевод в образовании» входит в программу магистратуры «Теория коммуникации и синхронный перевод» по направлению 45.04.02 «Лингвистика» и изучается в 1, 2, 3 семестрах 1, 2 курсов. Дисциплину реализует Кафедра теории и практики иностранных языков. Дисциплина состоит из 6 разделов и 24 тем и направлена на изучение основ синхронного перевода в сфере образования.

Целью освоения дисциплины является приобретение студентами навыков устного синхронного перевода с английского языка на русский язык и с русского языка на английский язык, позволяющими в дальнейшем осуществлять профессиональную деятельность в качестве устного переводчика в сфере образования. В задачи дисциплины входит: - рассмотрение наиболее типичных ситуаций, в которых действия переводчиков связаны с преобразованием лексических, грамматических или стилистических характеристик исходных единиц, вызванного различием строя английского и русского языков; - ознакомление с возможными способами, средствами и приемами преобразования речевых единиц исходного языка (конкретизации, генерализации, модуляции, смыслового развития и целостного переосмысления; компрессия, декомпрессия; антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации); - выработка умения определять такие типичные ситуации и применять наиболее эффективные приемы преобразования; - ознакомление со специализированными языковыми лакунами; - развитие оперативной памяти; - развитие механизма переключения на другой язык; - тренировка в различных деловых контекстах наиболее частотных, употребительных переводческих соответствий с целью выработки автоматизированного навыка их использования; - развитие навыков редактирования и саморедактирования.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Синхронный перевод в образовании» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
ПК-12	Владеет этикой устного перевода	ПК-12.2 Проявлять способность к овладению этикой устного перевода;
ПК-13	Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	ПК-13.1 Иметь представление о международным этикете и правилах поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); ПК-13.2 Проявлять способность к овладению международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); ПК-13.3 Обладать международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Синхронный перевод в образовании» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока 1 «Дисциплины (модули)» образовательной программы высшего образования.

В рамках образовательной программы высшего образования обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Синхронный перевод в образовании».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
ПК-12	Владеет этикой устного перевода		Переводческая практика;
ПК-13	Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)		Переводческая практика;

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

** - элективные дисциплины /практики

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Синхронный перевод в образовании» составляет «12» зачетные единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для очной формы обучения.

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.		Семестр(-ы)		
			1	2	3
<i>Контактная работа, ак.ч.</i>	106		36	34	36
Лекции (ЛК)	0		0	0	0
Лабораторные работы (ЛР)	0		0	0	0
Практические/семинарские занятия (СЗ)	106		36	34	36
<i>Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.</i>	296		99	92	105
<i>Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.</i>	30		9	18	3
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	432	144	144	144
	зач.ед.	12	4	4	4

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)		Вид учебной работы*
Раздел 1	Specific features of academic English	1.1	Key words in academic English and ways of translating them.	C3
		1.2	Phrasal verbs in academic English	C3
		1.3	Key quantifying expressions	C3
		1.4	Metaphors and idioms in academic discourse. Translation of polysemantic words	C3
Раздел 2	Academic Institutions	2.1	Applications and application forms	C3
		2.2	College and universities in the UK. Systems compared: the UK and the USA	C3
		2.3	Academic courses. Study habits and skills. Online learning	C3
		2.4	Resume writing. Academic interview	C3
Раздел 3	Educational Issues	3.1	Ways of talking about sources, facts, evidence and data	C3
		3.2	Ways of talking about numbers, statistics, graphs and diagrams, money and education, time	C3
		3.3	Simultaneous translation in academic affairs	C3
		3.4	Translation ethics	C3
Раздел 4	Opinions and ideas	4.1	Talking about ideas. Reporting what others say	C3
		4.2	Analysis of results. Research and study aims	C3
		4.3	Talking about points of view. Degrees of certainty	C3
		4.4	Ethical issues in simultaneous translation	C3
Раздел 5	Functions in academic discourse 1	5.1	Simultaneous translation in the following communicative situations of the academic discourse: presenting an argument	C3
		5.2	Simultaneous translation in the following communicative situations of the academic discourse: describing research methods; classifying	C3
		5.3	Simultaneous translation in the following communicative situations of the academic discourse: making connections; comparing and contrasting	C3
		5.4	Conference translation. Ethical issues in simultaneous translation	C3
Раздел 6	Functions in academic discourse 2	6.1	Simultaneous translation in the following communicative situations of the academic discourse: describing problems	C3
		6.2	Simultaneous translation in the following communicative situations of the academic discourse: describing situations, processes and procedures	C3
		6.3	Simultaneous translation in the following communicative situations of the academic discourse: evaluation and emphasis: making conclusions	C3
		6.4	Conference translation. Ethical issues in simultaneous translation	C3

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – практические/семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская		<p>Ноутбуки ACER или IRU или Flaptop F+ или HP – 1 шт, Проектор Телевизор Samsung Crystal UHD'65 U7100/U8000 Ultra HD 4k – 1 шт.</p> <p>ПО Операционная система Microsoft Windows Лицензия № 72828973 дата продления 30.04.2024, Офисный пакет Microsoft Office 365 Лицензия № 72828973 дата продления 30.04.2024</p>
Для самостоятельной работы		<p>Моноблок NERPA SAИМАА – 12 шт, Телевизор Samsung Crystal UHD'75 U7100 Ultra HD 4k – 1 шт, Ноутбук Aser 15,6 – 1 шт., активная акустическая система – 1 комплект.</p> <p>ПО Операционная система Microsoft Windows Лицензия № 72828973 дата продления 30.04.2024, Офисный пакет Microsoft Office 365 Лицензия № 72828973 дата продления 30.04.2024, SDL TRADOS Studio 2019 Professional Сублицензионный договор № 31/10/19-LS1 от 12.11.2019 – 33 лицензии</p>

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Основные лексические единицы академического английского языка. учебно-методическое пособие [Электронный ресурс] / Корзин Андрей Сергеевич [и др.]. - М. :

РУДН, 2021. 46 с. ISBN 978-5-209-10682-1 URL:

https://mega.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=500999&idb=0

2. Евсюкова, Т. В. Перевод деловой коммуникации : учебное пособие : [16+] / Т. В. Евсюкова, И. Г. Барабанова ; Ростовский государственный экономический университет (РИНХ). – Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2021. – 88 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=693155> (дата обращения: 21.12.2023). – ISBN 978-5-7972-2941-4. – Текст : электронный.

Дополнительная литература:

1. Шейпак Светлана Александровна. Академическое письмо: критика традиционного подхода [Электронный ресурс] // Высшее образование в России. 2020. URL: https://mega.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=491907&idb=0

2. Путилина, Евгения Александровна. Конференц-перевод: особенности и стратегии / Е. А. Путилина ; Министерство науки и высшего образования РФ, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Ульяновский государственный университет», Институт международных отношений, Факультет лингвистики, международного сотрудничества и профессиональной коммуникации. - Ульяновск : УлГУ, 2022. - 167 с.; 21 см.; ISBN 978-5-88866-889-4 : 500 экз.

3. Иванова, Ольга Юрьевна. Перевод сегодня: новые языки, новые направления / Ольга Иванова. - Санкт-Петербург : СПбГУП, 2024. - 32, [3] с., [2] л. цв. ил., портр.; 20 см. - (Университетский мастер-класс; вып. 43).; ISBN 978-5-7621-1292-5 : 500 экз.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН

<https://mega.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru

- ЭБС «Знаниум» <https://znanium.ru/>

2. Базы данных и поисковые системы

- Sage <https://journals.sagepub.com/>

- Springer Nature Link <https://link.springer.com/>

- Wiley Journal Database <https://onlinelibrary.wiley.com/>

- Научометрическая база данных Lens.org <https://www.lens.org>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

1. Курс лекций по дисциплине «Синхронный перевод в образовании».

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

РАЗРАБОТЧИК:

<hr/> <i>Должность, БУП</i>	<hr/> <i>Подпись</i>	<hr/> Волкова Яна Александровна <i>Фамилия И.О.</i>
-----------------------------	----------------------	---

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

<hr/> Заведующий кафедрой <i>Должность БУП</i>	<hr/> <i>Подпись</i>	<hr/> Соколова Наталия Леонидовна [М](вн. совм.) Заведу <i>Фамилия И.О.</i>
---	----------------------	--

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

<hr/> Заведующий кафедрой <i>Должность, БУП</i>	<hr/> <i>Подпись</i>	<hr/> Соколова Наталия Леонидовна <i>Фамилия И.О.</i>
--	----------------------	---